

بسمه تعالی

در این نوشته ، روش پاسخگویی به سوالات ترجمه عربی کنکور آمده است. امیدوارم با مطالعه این مطلب بتوانید به سوالات ترجمه و تعریب پاسخ بدهید. این سوالات ۸ سوال ، یعنی ۴۰ درصد عربی را به خود اختصاص می دهند. در مورد تست های ترجمه باید به این نکته توجه کنید که نباید تست های ترجمه را با ترجمه کردن جملات پاسخ دهید چون وقت زیادی می گیرند.

در این گونه تست ها، اشتباهاتی در گزینه ها هست که باعث رد آن گزینه می شود. شما باید به دنبال این اشتباهات باشید.

در ترجمه با در نظر گرفتن این نکات، سوالات ترجمه را پاسخ دهید:

۱- زمان فعل :

به زمان فعل توجه کنید تا درست معنی شده باشد.

نکاتی از قبیل زیر را به خاطر داشته باشید:

در کنکور زمان های ماضی ساده و ماضی نقلی به جای هم می توانند به کار روند.

کان + فعل مضارع = ماضی استمراری

کان + قد + فعل ماضی = ماضی بعید

در مورد منفی کردن فعل، باید به قوانین اعلال اجوف تسلط داشته باشید.

مثال:

اولئك الشباب المؤمنون لا يتَّبِعُونَ المطامع الدنيوية**

۱- آن جوانان مؤمن در پی مطامع دنیوی نمیباشند

۲- آنان جوانان مؤمنی هستند که از مطامع دنیوی پیروی نمیکنند

۳- این جوانان مؤمن نباید از مطامع دنیوی تبعیت کنند

۴- آن جوانان مؤمن از طمعهای دنیوی نباید پیروی کنند

پاسخ: گزینه ۱

لايتبعون فعل نفی می باشد نه نهی، زیرا مجزوم نشده است. بنابراین گزینه های ۳ و ۴ که به صورت نهی ترجمه شده اند، نادرست می باشد.

در این قسمت با توجه کردن به فعل، خیلی راحت ۲ گزینه رد می شود.

نکته: اگر اسم بعد از اسم اشاره دارای ال باشد، اسم اشاره به صورت مفرد ترجمه می شود. اگر چه اسم اشاره مثنی یا جمع باشد. اولئک الشباب: آن جوانان. بنابراین گزینه های ۲ و ۳ نادرست هستند.

وقتی از پزشک پرسیدم وضع این بیمار را چگونه میبینی؟ جواب داد او را در شرف شفا یافتن میبینم**

۱- عندما سألت الطبيب: كيف تری حالة هذا المريض؟ أجاب أراه على وشك الشفاء

۲- حين كنت سألت طبيباً: كيف تنظر إلى وضع المريض؟ أجاب: لا أراه إلا في حالة شفاء

۳- لما كنت سألت من الطبيب: كيف رأيت أوضاع هذا المريض؟ قال في الجواب رأيتُه في حال شفاء

۴- حينما سألت من طبيب: كيف كنت تنظر إلى حال المريض؟ قال الجواب: لا أراه إلا على وشك الشفاء

پاسخ:

پرسیدم:سألتُ، فعل ماضی ساده است. بنابراین گزینه های ۲ و ۳ که به صورت ماضی بعید(كنت سألت) آمده است رد میشود. با توجه به زمان فعل توانستیم دو گزینه را حذف بناییم.

پزشک:الطبيب، معرفه است بنابراین گزینه های ۲ و ۴ نادرست می باشند.

۲-مضاف الیه درست ترجمه شده باشد.

مثال:

المشقات التي تحملتها في الطريق الى التقدم، تبدو لي الآن صغيرة و سهله**

در راه به سوی کمال سختی هایی کشیدم که الان به نظرم کوچک و راحت می آید-۱

۲-آن چه از سختی به سمت ترقی تحمل کردم، حالا دیگر در نظرم کوچک است و ساده.

۳-مشقت هایی را که در راهم به سوی پیشرفت تحمل کردم، اکنون به نظرم کوچک و آسان می آید.

۴-سختی های زیادی در راه من به سمت پیشرفت و ترقی بود که اکنون به نظرم کوچک می رسند و ساده.

پاسخ:

طریقی: راه من

بنابراین گزینه های ۲ و ۱ نادرست می باشند.

با توجه به ترجمه مضاف الیه، می توان دو گزینه را رد کرد.

المشقات التي: مشقت هایی که، سختی هایی که. بنابراین گزینه های ۴ و ۲ نادرست می باشد.

۳- معرفه و نکره درست ترجمه شده باشد. (ال برای معرفه و تنوین برای نکره، درست معنی شود).

اثمار الفصل الصیف المفیده هی الزهور المتلونه التي كانت قد صنعت لنا منظره رائعا فی الفصل الربیع**

۱- میوه های مفید فصل تابستان همان شکوفه های رنگارنگی هستند که در فصل بهار منظره ی دل انگیزی برای ما ساخته بودند

۲- همان شکوفه های رنگین که در فصل بهار منظره ی دل انگیز ایجاد می کنند، در فصل تابستان میوه های مفید به بار می آورند

۳- همان شکوفه های رنگارنگی که منظره ی فصل بهار را زیبا کرده بودند، در فصل تابستان تبدیل به ثمرات مفید شدند

۴- میوه های مفید در فصل تابستان شکوفه های رنگارنگ بهاری هستند که آن منظره های جالب را برایمان می ساختند

پاسخ: گزینه ۱

نکته: اگر اسمی نکره باشد، در ترجمه فارسی آن اغلب از نشانه های نکره ی و یا یک استفاده می شود.

منظرا رائعا: منظره ی دل انگیزی، منظره جالبی. بنابراین در گزینه ۲ منظره دل انگیز در گزینه ۳ منظره ی فصل بهار و در گزینه ۴، منظره های جالب نادرست می باشند. البته هر کدام از گزینه های چند اشتباه دیگر دارند.

بنابراین تنها با توجه به ترجمه صحیح معرفه و نکره، میتوان به پاسخ صحیح رسید.

۴- صفت و مضاف الیه به جای هم ترجمه نشده باشد. (در صفت هر دو کلمه دارای ال هستند).

۵- به جمع و مفرد بودن دقت کنید.

عین الخطأ: **

۱- سرّتی الجائزۃ الّتی أخذتها من المدرسۃ! جایزه ای که از مدرسه گرفتم مرا خوشحال کرد

۲- لا تجد فی قلبی ذرۃ من الحسد أبدا: هرگز در قلب من ذره ای حسد نمی یابی.

۳- سیصلُ التّلامیذُ إلی أهدافهم بالجهد و السعی! دانش آموزان با تلاش و سعی به هدفشان خواهند رسید

۴- المعلّمون یحاولون فی سبیل تعلیم التّلامیذ: معلّمان در راه آموزش دانش آموزان تلاش میکنند

پاسخ: در گزینه ی ۳ اهداف جمع مکسر است که به صورت مفرد ترجمه شده است

۶- در ترجمه می‌توانید از نکات قواعد، مخصوصا عربی ۳ و منصوبات علی‌الخصوص حال و مفعول مطلق تأکیدی استفاده کنید.

۷- به کم و زیاد بودن ترجمه ، به ویژه کم و زیاد بودن ضمیر و اسم اشاره دقت کنید.